

# LINGUE, CULTURE E LETTERATURE STRANIERE (LB38)

(Università degli Studi)

## Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

GenCod A005592

**Docente titolare** Giulia D'ANDREA

**Insegnamento** LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 2  
LINGUA FRANCESE II

**Insegnamento in inglese**

**Lingua** FRANCESE

**Settore disciplinare** L-LIN/04

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Corso di studi di riferimento** LINGUE,  
CULTURE E LETTERATURE STRANIERE

**Tipo corso di studi** Laurea

**Sede**

**Crediti** 6.0

**Periodo** Secondo Semestre

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: **Tipo esame** Orale  
36.0

**Per immatricolati nel** 2022/2023

**Valutazione** Voto Finale

**Erogato nel** 2023/2024

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso monografico rappresenta un'iniziazione allo studio dei proverbi secondo una prospettiva linguistica e traduttologica.

La parte generale verte sulle principali funzioni sintattiche nell'ambito della frase semplice e sui fonemi vocalici della lingua francese.

### PREREQUISITI

Competenza della lingua francese pari al livello B1 del QCER.

Il superamento dell'esame di Lingua e traduzione – Lingua francese I è propedeutico all'accesso all'esame di II anno.

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso monografico ha l'obiettivo di sensibilizzare gli studenti ai problemi linguistici della traduzione dei proverbi. La parte generale verterà invece sul potenziamento della competenza metalinguistica.

- *Conoscenza e capacità di comprensione*

Il corso si propone di far conoscere le caratteristiche linguistiche dei proverbi, le principali funzioni sintattiche nell'ambito della frase semplice e i fonemi vocalici della lingua francese.

- *Conoscenza e capacità di comprensione applicate*

Tra i risultati di apprendimento attesi vi è la capacità di esaminare i proverbi secondo una prospettiva traduttologica, di analizzare le funzioni sintattiche di una frase semplice e di pronunciare correttamente le vocali della lingua francese.

- *Autonomia di giudizio*

A partire dalle nozioni teoriche apprese e dai testi oggetto di studio, il corso si propone di sviluppare la capacità degli studenti di formulare giudizi autonomi e pertinenti.

- *Abilità comunicative*

Gli studenti saranno in grado di comprendere testi francesi pari al livello B2 del QCER (sia scritti che orali) e testi di linguistica e traduttologia; saranno inoltre in grado di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore).

- *Capacità di apprendere*

Gli studenti svilupperanno la capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze) e di proseguire autonomamente l'approfondimento della lingua francese.

- Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

Attraverso la traduzione dei proverbi, sarà stimolato e potenziato il pensiero creativo.

---

## METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali e interattive;
  - lettura, ascolto e discussione in classe di materiali.
- Esercitazioni di lingua curate dai collaboratori linguistici.

---

## MODALITA' D'ESAME

Le prenotazioni per l'esame finale dovranno essere effettuate esclusivamente tramite le modalità previste dal sistema VOL. Il calendario degli appelli d'esame sarà reperibile sul sito personale della docente.

### Accertamento delle competenze linguistiche:

- *compréhension orale;*
- *compréhension et production écrite;*
- *grammaire-traduction.*

Sarà in tal modo accertato il raggiungimento degli obiettivi comunicativi e delle conoscenze grammaticali corrispondenti al livello B2 del QCER.

NB La validità delle prove di comprensione orale e di comprensione e produzione scritta è subordinata al superamento della prova di grammaire-traduction.

### Esame:

Durante la prova orale saranno testate le abilità di *production et interaction orale* nonché le competenze metalinguistiche previste dal corso. Nella valutazione, particolare attenzione sarà prestata alle strategie di apprendimento adottate dallo studente ed alla loro efficacia rispetto ai diversi obiettivi formativi; sarà inoltre testata l'autonomia di giudizio acquisita durante il corso. L'intero esame si svolge in lingua francese.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

### a. Parte generale

ARRIVÉ, M. ; F. GADET ; M. GALMICHE. 1986. *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*. Paris, Flammarion.

AKYUZ, A. et alii, *Focus. Grammaire du français (B1-B2)*. Paris, Hachette FLE, 2022.

BOCH, R., Il Boch. *Dizionario francese-italiano italiano-francese*. Bologna, Zanichelli; Paris, Le Robert.

DOLLEZ, C.; S. PONS, *Alter ego 4. Méthode de français*, Paris, Hachette FLE, 2007.

GARDES TAMINE, J. *La grammaire 2. Syntaxe*. Armand Colin, 2008.

JAKOBSON, R., « Poétique », in *Essais de linguistique générale*, Les éditions de Minuit, 2003 [1963], pp. 213-218.

REY-DEBOVE J.; A. REY (sous la direction de), *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*. Dictionnaires Le Robert.

RIEGEL M ;J.-C. PELLAT ; R. RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, PUF, 1994, pp. 39-41.

SAUSSURE, F. de, *Cours de linguistique générale*, Payot, 2005 [1916], pp. 170-171.

### b. Corso monografico

CONENNA, M; D. D'ORIA. "Tradurre Proverbi, creare proverbi". *Lingua e letteratura 2* (1984): 78-88.

D'ANDREA, G. "Proverbes et pseudo-proverbes dans Notre-Dame de Paris: analyse traductologique de sept versions italiennes". *Rilce 38.2*, 2022, pp. 576-595.

FARIA, D. "Le Proverbe, unité de traduction?: les traductions de História do cerco de Lisboa, de José Saramago, en France et aux États-Unis". *Équivalences 45.1-2* (2018): 125-42.

Il materiale didattico del corso monografico sarà messo a disposizione degli studenti durante il corso.